

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dawajcie a zostanie dane wam miarą dobrą która jest napchaną i która jest wstrząśniętą i która jest przelewaną dadzą w zanadrze wasze bowiem taką samą miarą jaką mierzycie odmierzają proporcjonalnie wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawajcie, a będzie wam dane* – miarę dobrą, upchaną, utrzesioną i przesypującą się włożą w wasze zanadrze; bo jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzają.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dawajcie i będzie dane wam; miarę dobrą, upchaną, utrzesioną, przelewającą się dadzą w zanadrze* wasze. Którą bowiem miarą mierzycie, w zamian mierzone będzie wam. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dawajcie a zostanie dane wam miarą dobrą która jest napchaną i która jest wstrząśniętą i która jest przelewaną dadzą w zanadrze wasze bowiem taką samą miarą jaką mierzycie odmierzają proporcjonalnie wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawajcie, a będzie wam dane; wtedy porcję dobrą, ugniecioną, ubitą i z naddatkiem wsypią w wasze zanadrze, bo jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, natłoczoną, utrzesioną i przelewającą się dadzą w wasze zanadrze. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką będzie wam odmierzone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dawajcie, a będzie wam dano; miarę dobrą, natłoczoną, i potrzesioną, i opływającą dadzą na łono wasze; albowiem taką miarą, którą mierzycie, będzie wam zaś obmierzone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dawajcie, a będzie wam dano. Miarę dobrą i natłoczoną, i potrzesioną, i opływającą dadzą na łono wasze. Bo taką miarą, którą mierzycie, będzie wam odmierzono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, ubitą, utrzesioną i wypełnioną ponad brzegi wsypią w zanadrza wasze. Odmierzają wam bowiem taką miarą, jaką wy mierzycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawajcie, a będzie wam dane; miarę dobrą, natłoczoną, potrzesioną i przepełnioną dadzą w zanadrze wasze; albowiem jakim sądem sądzicie, takim was osądzą, i jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawajcie, a będzie wam dane: miarą dobrą, ubitą, utrzesioną i przelewającą się napełnią waszą kieszeń. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką i wam odmierzają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawajcie, a będzie wam dane. Miarą dobrą, ubitą, utrzesioną, przepełnioną, wsypią wam do kieszeni. Jaką bowiem miarą mierzycie, taką i wam odmierzają”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dawajcie, a wam będzie dane. Dadzą wam w wasz fartuch miarą dobrą, ubitą, potrząśniętą, przelewającą się. Jaką

¹⁾ <x>50 15:10</x>; <x>240 19:17</x>; <x>490 6:30</x>

²⁾ <x>470 7:2</x>; <x>480 4:24</x>; <x>540 9:6</x>

³⁾ Ewentualnie "podołek".

			miarą mierzycie, podobnie wam zostanie wymierzone”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dawajcie, a otrzymacie; według miary dobrej, ściślej, dokładnej i hojnej nasypią wam do worka. Jaką miarką mierzycie, taką i wam odmierzają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawajcie, a będzie wam dane. Miarą dobrą, czubatą, utrzesioną, przelewającą się dadzą wam w zanadrze. Bo jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дайте - і дасться вам; мірку добру, натоптану, струснуту й переповнену dadуть вам у пелену. Бо якою міркою ви міряєте, такою ж відміряється вам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	dawajcie, i będzie dane wam; miarę odpowiednią i dogodną ściśniętą poddaną chwianiu wylewającą się ponad dadzą do łona waszego. Którą bowiem miarą mierzycie, z przeciwnego kierunku wzajemnie będzie odmierzone wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dawajcie a będzie wam dane; miarą dobrą, ugniecioną, utrzesioną i przelewającą się dadzą w wasze zanadrze. Bo miarą, którą mierzycie, będzie wam w zamian mierzone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dawajcie, a otrzymacie dary: miarę pełną, upchaną, utrzesioną i przelewającą się dadzą prosto w wasze zanadrze. Bo miarą, jaką odmierzacie, będzie i wam odmierzone!.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawajcie, a ludzie wam dadzą. Wsypią do waszych podółków miarę wyborną, natłoczoną, utrzesioną i przepełnioną. Bo jaką miarą odmierzacie, taką wam w zamian odmierzają”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Hojnie dawajcie, a dużo otrzymacie. Dar wasz powróci do was i będzie bardzo obfity. Jaką miarą sami mierzycie, taką odmierzają i wam.